

CONTENTS

PREFACE	<i>page</i> I
LIST OF CONTRIBUTORS	4
INTRODUCTION	5
<i>The Anthology</i>	5
<i>The Poetic Traditions</i>	29

THE POEMS

attributed to St Mugint (mid-6th c.) Latin	
<i>Prayer for Protection (Parce Domine)</i>	45
Aneirin (6th c.) Welsh	
<i>The Gododdin</i>	46
Prologue(s) to <i>The Gododdin</i> (c. 650?)	78
Taliesin (late 6th c.) Welsh	
<i>The Battle of Gwen Ystrad</i>	79
<i>In Praise of Urien</i>	80
<i>The Court of Urien</i>	82
<i>The War-Band's Return</i>	83
<i>The Battle of Argoed Llwyfain</i>	85
<i>In Praise of Rheged</i>	85
<i>The Spoils of Taliesin</i>	87
<i>Plea for Reconciliation</i>	88
<i>Elegy for Owain ab Urien</i>	89
attributed to Taliesin (6th c.) Welsh	
<i>In Praise of Gwallawg</i>	91
<i>Elegy for Gwallawg</i>	92
<i>Dinogad's Coat</i> (c. 650?) Welsh	94
attributed to St Columba (†597) Latin	
<i>The High Creator (Altus Prosator)</i>	95
<i>Helper of Workers (Adiutor Laborantium)</i>	100
<i>Prayer for Protection from Lightning (Noli Pater)</i>	101
Dallán Forgaill (fl. 597) Gaelic	
<i>Elegy for Colum Cille</i>	102
Beccán mac Luigdech of Rum (†677) Gaelic	
<i>In Praise of Colum Cille</i>	108
<i>Last Verses in Praise of Colum Cille</i>	111

Gaelic Elegiac Verses	
<i>On the drowning of Conaing son of Áedán (†622)</i>	113
<i>On the death of Mongán son of Fiachna (†625)</i>	113
Verses on the Children of Beli son of Nwython	
<i>The Battle of Strathcarron (c. 642?) Welsh</i>	114
Riagail of Bangor	
<i>The Battle of Dunnichen (c. 685) Gaelic</i>	115
attributed to Adomnán of Iona (†704) Gaelic	
<i>Elegy for Bruide Son of Bile (Bridei Son of Beli)</i>	115
Adomnán of Iona (†704) Gaelic	
<i>Prayer to Colum Cille Gaelic</i>	116
<i>Iona Gaelic</i>	116
Cú Chuimne of Iona (†747)	
Anonymous: <i>On Cú Chuimne Gaelic</i>	117
<i>On Garbán Mide Gaelic</i>	117
<i>Hymn for the Virgin Mary (Cantemus in Omne Die)</i>	
Latin	118
<i>On Almsgiving Latin</i>	120
The Dream of the Rood (c. 700) Old English	
<i>The Ruthwell Cross Crucifixion Poem</i>	121
<i>The Dream of the Rood</i>	122
<i>The Miracles of St Nynia the Bishop (c. 780?) Latin</i>	126
<i>Hymn for St Nynia the Bishop (c. 780) Latin</i>	140
Gaelic Verses on Kings of the Picts	
<i>On Óengus, son of Fergus (†761?)</i>	144
<i>On the death of Cinaed son of Ailpín (†858)</i>	144
Gaelic Satirical Poems	
<i>On Gille-Phádraig</i>	145
<i>On Eithne, daughter of Domnall</i>	145
Earl Turf-Einar of Orkney (10th c.) Norse	
Anonymous: <i>Turf-Einar is praised for killing some pirates</i>	146
Turf-Einar: <i>Avenging his father</i>	146
Orm Barreyjarskald, 'Poet of Barra' (10th c.) Norse	
<i>two fragments</i>	148
<i>Hafgerdingadrapa (10th c.) Norse</i>	149

<i>The Death-song for Eirik Bloodaxe</i> (Eiriksmal) (c. 954) Norse	150
<i>The Fall of Rheged</i> (9th or 10th c.) Welsh	152
Mugrón, Abbot of Iona (†980) Gaelic	
<i>In Praise of Colum Gille</i>	158
<i>Christ's Cross</i>	159
<i>The Litany of the Trinity</i>	160
<i>Herfid's Song on the Battle of Clontarf</i> (1014) Norse	164
<i>Darradarljod</i> (11th or 12th c.) Norse	165
Ottar the Black (early 11th c.) Norse	
<i>On Olaf Haraldsson, King of Norway</i> (†1030)	168
Arnor Thordarson, Jarlaskald (Earl's Poet) (mid-11th c.) Norse	
<i>In Praise of Rognvald Brusason</i> (†1046) (Rognvaldsdrapa)	169
<i>An Elegy for Earl Thorfinn the Mighty</i> (†1064–65) (Thorfinnsdrapa)	170
Bjarni Hallbjarnarson Gullbrarskald (mid-11th c.) Norse	
<i>In Praise of Kalf Arnason</i> (c. 1045)	176
<i>Advice to Mael Coluim from MacDuib</i> Latin	177
<i>The Birth of Áedán mac Gabráin</i> (c. 1060) Gaelic	178
<i>Prayer in St Margaret's Gospel Book</i> (c. 1090) Latin	183
<i>A Verse on David son of Mael Coluim</i> (c. 1113) Gaelic	184
Simeon (early 12th c.) Latin	
<i>Prayer to St Columba</i> (1107–22)	185
Arran (mid to late 12th c.) Gaelic	187
<i>Columba's Island Paradise</i> (12th c.) Gaelic	188
Earl Rognvald Kali (St Ronald of Orkney) (†1158) Norse	
<i>collected verses</i>	190
Hall Thorarinsson (mid-12th c.) Norse	
<i>The poet seeks residence with Earl Rognvald Kali</i>	201
Eirik (mid-12th c.) Norse	
<i>Svein Asleifarson Causes Mayhem</i>	202
Oddi litli Glumsson (mid-12th c.) Norse	
<i>five verses</i>	203

Armod (mid-12th c.) Norse <i>four verses</i>	205
Thorbjorn svartí (mid-12th c.) Norse <i>The poet praises the valour of Earl Rognvald Kali</i>	207
Sigmund ongul (mid-12th c.) Norse <i>two verses</i>	208
Botolf begla (fl. 1150) Norse <i>a diversionary verse</i>	209
<i>Conflict in Orkney</i> (c. 1151) Norse	210
<i>The Maeshowe Verse</i> (mid-12th c.) Norse *translation by Judith Jesch	211
William, Clerk of Glasgow (fl. 1164) Latin <i>Song on the Death of Somerled</i>	212
<i>Krakumal</i> (c. 1200?) Norse *translation by Judith Jesch	215
Bjarni Kolbeinsson, Bishop of Orkney (fl. 1188–1223) Norse <i>The Song of the Jomsvikings</i> (Jomsvikingadrapa) Norse *translation by Judith Jesch	225
<i>In Praise of Ragnall, King of Man and the Isles</i> (1187–1229) Gaelic	236
<i>Columba's Legacy</i> (c. 1210) Gaelic	242
Poems by Gille-Brighde Albanach (fl. 1200–30) and Muireadhach Albanach Ó Dálaigh (fl. 1200–24) Gaelic	
Gille-Brighde:	
<i>On Cathal Crobhdherg, King of Connacht</i> (1198–1224)	247
<i>From Scotland, for Cathal Crobhdherg</i>	251
<i>A Vision of Donnchadh Cairbrech, King of Thomond</i> (1210–42)	254
<i>Donnchadh Cairbrech's Harp</i>	256
Muireadhach:	
<i>For Alán, Mormhaer of Lennox</i> (c. 1200)	258
<i>To Amhlaibh of the Lennox</i> (c. 1217?)	260
Gille-Brighde or Muireadhach:	
<i>Donchadh Cairbrech's Knife</i> (c. 1217?)	262

Gille-Brighde:	
<i>Tonsuring Poem</i> (c. 1218?)	264
Muireadhach:	
<i>Upon Tonsuring</i> (c. 1218?)	265
Gille-Brighde:	
<i>Heading for Damietta</i>	266
Muireadhach:	
<i>From Monte Gargano</i> (1220–24)	268
<i>On Returning from the Mediterranean</i> (traditional)	270
<i>Returning from the Mediterranean, to Murchadh na</i> <i>nEach Ó Briain</i> (c. 1224?)	271
<i>Elegy on Mael Mhedha, his wife</i>	274
<i>A Poem to the Virgin Mary</i>	276
<i>A Poem of Renunciation</i>	281
<i>Poem when Dying</i>	282
<i>Verses on the Death of Alan of Galloway</i> (c. 1234) Latin	284
Snaekoll Gunnason (mid-13th c.) Norse	
<i>The poet complains of being captured</i> <i>while on business in Norway</i>	285
<i>On the Death of Alexander II, King of the Scots</i> (c. 1249) Latin	286
<i>Epitaph on the Tomb of Geoffrey,</i> <i>Bishop of Dunkeld</i> (c. 1249–50) Latin	287
<i>Poem to Aenghus Mór Mac Domhnaill, King of the Isles</i> (c. 1250) Gaelic	288
<i>Hymn for St Magnus, Earl of Orkney</i> (late 13th c.?) Latin	295
<i>Song for the Wedding of Margaret of Scotland and Eirik,</i> <i>King of Norway</i> (1281) Latin	297
<i>Scotland after Alexander</i> (c. 1300) Scots	297
<i>On the Battle of Stirling Bridge</i> (? c. 1297) Latin	298
<i>William Wallace's Uncle's Proverb</i> Latin	299
<i>Scotland's Strategy of Guerrilla Warfare</i> (? c. 1308) Latin	300
<i>On the Death of Edward I</i> (c. 1307) Latin	301
Artúr Dall Mac Gurcaigh (c. 1310) Gaelic	
<i>Eoin Mac Suibhne's Voyage to Castle Sween</i>	302

<i>The Epitaph of Robert Bruce</i> (1329) Latin	306
Fragments of Verse on Rulers in the Isles (c. 14th c.) Gaelic	309
Fearchar Ó Mail Chiaráin (14th c.?) Gaelic <i>The Blackthorn Brooch</i>	310
Ó Mail Chiaráin (14th c.?) Gaelic <i>Lament for Fearchar Ó Mail-Chiaráin</i>	311
Poetry from the <i>Inchcolm Antiphoner</i> (partly 14th c.) Latin	317
<i>A Prayer of Gratitude for the Men of Bute</i> (c. 1334) Latin	320
<i>A Poem on the Cause of the Plague of 1349</i> (c. 1349) Latin	321
NOTES	322
PRONUNCIATION GUIDES (Welsh and Gaelic)	344
PLACE-NAMES (glossary)	348
PERSONAL NAMES (glossary)	357
BIBLIOGRAPHY	368